

Surah 2. Al-Baqara

Asad: And when you divorce women, and they have come to the end of their waiting-term, hinder them not from marrying other men if they have agreed with each other in a fair manner. This is an admonition unto every one of you who believes in God and the Last Day; it is the most virtuous [way] for you, and the cleanest. And God knows, whereas you do not know.

Malik: When you have divorced women and they have reached the end of their waiting period do not prevent them from marrying their prospective husbands if they have come to an honorable agreement. This is enjoined on everyone amongst you who believes in Allah and the Last Day. This is more virtuous and chaste for you; Allah knows what you do not know.

Mustafa Khattab:

When you have divorced women and they have reached the end of their waiting period, do not prevent them from re-marrying their ex-husbands if they come to an honourable agreement. This is enjoined on whoever has faith in Allah and the Last Day. This is purer and more dignifying for you. Allah knows and you do not know.

Pickthall: And when ye have divorced women and they reach their term, place not difficulties in the way of their marrying their husbands if it is agreed between them in kindness. This is an admonition for him among you who believeth in Allah and the Last Day. That is more virtuous for you, and cleaner. Allah knoweth: ye know not.

Yusuf Ali: When ye divorce women and they fulfil the term of their (`Iddat) do not prevent them from marrying their (former) husbands if they mutually agree on equitable terms. This instruction is for all amongst you who believe in Allah and the Last Day. That is (the course making for) most virtue and purity amongst you and Allah knows and ye know not. ²⁶⁵

Transliteration: Waitha tallaqtumu alInnisaa fabalaghna ajalahunna fala taAAaduloohunna an yankihna azwajahunna itha taradaw baynahum bialmaAAroofi thalika yooAAathu bihi man kana minkum yuminu biAllahi waalyawmi alakhiri thalikum azka lakum waatharu waAllahu yaAAlamu waantum la taAAlamoona

Author Comments

265 - The termination of a marriage bond is a most serious matter for family and social life. And every lawful divorce is approved which can equitably bring back those who have lived together, provided only there is mutual love and they can live on honourable terms with each other. If these conditions are fulfilled, it is not right for outsiders to prevent or hinder re-union. They may be swayed by property or other considerations. This verse was occasioned by an actual case that was referred to the holy Apostle in his life-time.

Source : Alim.org-Compare Translation-Surah 2-Ayah 232